

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Автоматизированное рабочее место переводчика

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом <u>Соловьева</u> / Н.В. Соловьева /	Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой <u>Жирова</u> / И.Г. Жирова /
--	---

Мытищи
2021

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич – доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Автоматизированное рабочее место переводчика» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	27
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	27
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	28
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	29

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ-переводчика)» является углубление знаний студентов в области информационных технологий в лингвистике, теории и практике перевода.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие задачи, как определение и классификация типов систем АРМ-переводчика и технологий машинного перевода сообразно с современными и перспективными направлениями автоматизации перевода. Результатом обучения должна быть *способность* студента освоить работу на современных типах АРМ-переводчика, оценить возможности технологий машинного перевода, а также *умение* использовать переводческие программы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Автоматизированное рабочее место переводчика» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Достижение практической цели предполагает выполнение следующих *основных задач курса*:

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами АРМ переводчика;
- ознакомление студентов с историей, направлениями и особенностями развития АРМ переводчика;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами – переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к переводу.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-2 Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.

СПК-4 Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений и содержательно дополняет собой все курсы по теории перевода.

Учебная дисциплина «Автоматизированное рабочее место переводчика» является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области формирования профессиональных компетенций переводчика и преподавателя перевода.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Знания и умения обучающегося применять информационные ресурсы в практической деятельности обеспечивают требуемый фундамент для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации. Студент должен обладать набором компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи.

Студент должен обладать следующим набором **знаний**, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть практическими навыками работы с программными и техническими средствами Автоматизированного рабочего места переводчика;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	34.2
лекции	10
практические занятия	24

Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	30
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 1 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов			
	Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия
Тема 1. Предмет и задачи курса «АРМ-переводчика» (Возникновение и история развития машинного и электронного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря и справочника. Автоматические терминологические словари и справочники. Электронные библиотеки. Автоматизированное рабочее место (АРМ) переводчика)	1		3	
Тема 2. Новые компьютерные технологии обработки информации (АРМ-переводчика как научный продукт сочетания лингвистической науки и современного программно-технического комплекса. Технический и информационный состав современного АРМ-переводчика. Особенности работы с программами переводчиками. Программы Prompt, Stylus, Finereader и Cuneform в качестве программного обеспечения АРМ-переводчика. Prompt-документ (Stylus-документ) как основа перевода. Подготовка оригинала к переводу. Сохранение Prompt-документа. Сохранение перевода. Сохранение билингвы)	1		3	
Тема 3. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика (Основные требования к автоматизированному рабочему месту переводчика. Основные компоненты автоматизированного рабочего места переводчика. Системы автоматизированного перевода. Технологии Machine Translation и Translation Memory в АРМ переводчика. Гибридные и интерактивные системы машинного перевода. Онлайн-системы машинного перевода. Комбинации технологий в конкретных АРМ)	1		3	
Тема 4. Технологии МТ и ТМ, используемые при разработке АРМ переводчика (Две основные технологии создания программ для АРМ переводчика. Программы Machine Translation и Translation Memory, их характеристики и	2		3	

применение. Применение программ МТ и ТМ в сочетании в АРМ переводчика. Преимущества и недостатки программ машинного перевода. CAT-средства. Переводческая память. Обзор программ, использующих переводческую память. Программы Trados, DJVU, MemoQ и т.д.)				
Тема 5. Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ переводчика (Виды электронных словарей (онлайновые и оффлайновые версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Создание нового пользовательского словаря в АРМ переводчика. Заполнение словаря из PROMT-документа. Создание новых словарных статей в открытом пользовательском словаре. Состав словарной статьи в программе PROMT)	1		3	
Тема 6. Создание, пополнение и редактирование пользовательского словаря (Содержание процедуры редактирования словарной статьи в АРМ переводчика. Типы словарей, используемых в АРМ переводчика. Назначение словарей: генерального, специализированного и пользовательского. Роль пользовательского словаря в «обучении» АРМ переводчика переводу незнакомых слов. Создание, пополнение и редактирование содержимого пользовательского словаря.)	1		3	
Тема 7. Поиск информации в компьютерных сетях (Использование глобальной сети интернет в процессе переводческой деятельности. Информационные ресурсы глобальной сети интернет. Интернет-словари. Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.)	2		3	
Тема 8. Работа в компьютерном текстовом редакторе (Понятие текстовый редактор. Основные элементы редактора. Способы редактирования информации в текстовом редакторе)	1		3	
Итого	10		24	

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности

Предмет и задачи курса «АРМ-переводчика».	Основы построения современного АРМ переводчика. История возникновения идеи создания АРМ переводчика. Программные системы АРМ переводчика. Прикладные программы АРМ переводчика	В 4	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Новые компьютерные технологии обработки информации.	Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Использование Интернета при работе АРМ переводчика.	4	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика.	Состав АРМ переводчика. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory.	4	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Технологии МТ и ТМ,	История развития	6	Чтение и анализ учебной	Методические рекомендации	Реферат. Участие в

используемые при разработке АРМ.	машинного перевода. Две технологии машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Сочетания технологий в АРМ.		литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ переводчика.	Структура словарной статьи в программе перевода PROMT. 2. Создание новой словарной статьи в АРМ переводчика на базе программы PROMT. 3. Роль технологий АРМ переводчика, используемых в процессе обучения. 4. Возможности современных АРМ переводчика.	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Работа в различных текстовых редакторах.	Работа с текстовыми редакторами. Пакет программ Microsoft Office. Использование бесплатных программ редактирования текста. Использование	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см.	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе.

	OCR-программ для распознавания текстов. Создание презентаций.			Раздел 6 РПД)	Ролевая игра.
Итого		30			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-2, СПК-4, СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ДПК-2	Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4	Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранном) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое	См. описание шкал оценивания ниже

			мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений	перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений Владеть: дискурсивными стратегиями в различных ситуациях общения в условиях межличностного и межкультурного информационного обмена	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	См. описание шкалы оценивания
СПК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов. Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	См. описание шкалы оценивания

	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	языках. Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов. Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках. Владеть: способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания.	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	См. описание шкалы оценивания
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка. Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	См. описание шкалы оценивания

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка. Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода. Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	См. описание шкал оценивания
--	--------------------	---	---	---	------------------------------

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Доклад	20 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	5 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2. Экспресс-опрос, устный опрос, взаимопрос	20 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	5 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
3. Тестирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
4. Прямое перефразирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
5. Практические задания	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
6. Презентация	20 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации

	10 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом
	5 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом
6. Реферат	20 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации
	10 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом
	5 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом
7. Аннотирование источников	20 баллов , если представленная аннотация отображает обобщенную характеристику документа, раскрывающую его логическую структуру, наиболее существенные стороны содержания и достоинства.
	15 баллов , если представленная аннотация отображает обобщенную характеристику документа, раскрывающую его логическую структуру, без указания существенных сторон содержания и достоинства.
	10 баллов , если представленная аннотация отображает характеристику документа, слабо раскрывающую его логическую структуру, наиболее существенные стороны содержания и достоинства.
	5 баллов , если представленная аннотация отображает обобщенную характеристику документа, но не раскрывает его логическую структуру, наиболее существенные стороны содержания и достоинства.
8. Задания для самостоятельного изучения	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

Пример контрольного тестового задания

Найдите в энциклопедиях или интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий: Жак Ив Кусто, бен Ладен, мать Тереза, Иван Калита, Дуче (Муссолини), Пан Ги Мун, министр обороны Индии Пранаб Мукерджи и т.д.

Используя электронные средства найдите как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; экономическая зона промышленного типа; боевики; военная операция США в Афганистане; единый национальный налог.

Используя имеющиеся стилистические руководства определите, как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.; pm, PM or p.m., P.M.; private entrepreneur, sole trader or private businessman.

Используя BNC или ANC определите сочетаемость следующих слов: increase in vs. increase of; change in vs. change of; improvement in vs. improvement in.

Пример тестового задания

Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с *инструкцией*:

1. Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).
2. Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.
3. Время на выполнение теста – 60 мин.
4. За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный – 0 баллов. Максимальное количество баллов – 60.

1. Для запуска программы *Lingvo* из другого приложения (*Microsoft Word*, *Microsoft Internet Explorer*, *Opera* и т.д.), нужно выделить слово или словосочетание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

А) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (*Microsoft Word*).

Б) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием правой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (*Microsoft Word*).

В) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).

Г) Подходят все пункты а, б и в

2. В окне карточки словаря *ABBY Lingvo* клавиша *F3*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Г) Закрывает карточку.

3. В окне карточки словаря *ABBY Lingvo* клавиша *Ctrl+B*

- А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;
 - Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
 - В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
 - Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.
4. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Alt+стрелка “вниз”*
- А) Выделяет весь текст в карточке.
 - Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
 - В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
 - Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.
5. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Ctrl+Tab, Ctrl+Shift+Tab*
- А) Выделяет весь текст в карточке.
 - Б) Позволяет переключаться между карточками.
 - В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
 - Г) Позволяет перейти к статье предыдущего словаря в карточке.
6. Функциональная клавиша *F1* в словаре *Multitran* используется для
- А) Вызова справки
 - Б) Поиска
 - В) Вставки/удаления пометы
 - Г) Увеличения шрифта
7. Функциональная клавиша *F7* в словаре *Multitran* используется для
- А) Вызова справки
 - Б) Отображения/скрытия комментария
 - В) Вставки/удаления пометы
 - Г) Увеличения шрифта
8. Функциональная клавиша *F10* в словаре *Multitran* используется для
- А) Вызова справки
 - Б) Отображения/скрытия комментария
 - В) Вставки/удаления пометы
 - Г) Увеличения шрифта
9. Кнопки *Set/Close (Alt+End)* на вкладке *SDL Trados* выполняют следующие функции:
- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.
 - Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.
 - В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.
 - Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.
10. Кнопки *Close (Alt+Shift+End)* на вкладке *SDL Trados* выполняют следующие функции:
- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.

Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.

В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.

Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.

Контрольные вопросы для проведения текущего контроля

Тема 1. *Предмет и задачи курса «АРМ-переводчика».*

Основы построения современного АРМ переводчика. История возникновения идеи создания АРМ переводчика. Программные системы АРМ переводчика. Прикладные программы АРМ переводчика.

Тема 2. *Новые компьютерные технологии обработки информации.*

Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Использование Интернета при работе АРМ переводчика.

Тема 3. *Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика.*

Состав АРМ переводчика. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory.

Тема 4. *Технологии МТ и ТМ, используемые при разработке АРМ.*

История развития машинного перевода. Две технологии машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Сочетания технологий в АРМ.

Тема 5. *Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ переводчика.*

Структура словарной статьи в программе перевода PROMT. Создание новой словарной статьи в АРМ переводчика на базе программы PROMT. Роль технологий АРМ переводчика, используемых в процессе обучения. Возможности современных АРМ переводчика.

Тема 6. *Работа в различных текстовых редакторах.*

Работа с текстовыми редакторами. Пакет программ Microsoft Office. Использование бесплатных программ редактирования текста. Использование OCR-программ для распознавания текстов. Создание презентаций.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: **зачет** в первом семестре.

Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

1. Автоматизация переводческих процессов.
2. Выполнить в программе PROMT перевод текста на русском языке на английский по заданию преподавателя.
3. Перевод и современные технологии.
4. Найти в Интернете реферат (статью) о машинном переводе и выполнить её реферирование.

5. Современное рабочее место педагога.
6. Создать и заполнить пользовательский словарь по заданию преподавателя.
7. Особенности и преимущества программы PROMT.
8. Записать студенческую дорожку на цифровом магнитофоне и расставить закладки.
9. Современные средства автоматизации перевода.
10. Создать электронную презентацию из 5 слайдов с кратким описанием характеристик АРМ переводчика.
11. Электронные словари.
12. Найти в Интернете по ключевой фразе «Consistency!» repeated the surgeon, looking about him a little wildly» роман и место в романе.
13. Использование Интернета при переводе.
14. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
15. Услуги, предоставляемые Интернетом.
16. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
17. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
18. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по заданному тексту.
19. Виды компьютерных вычислительных сетей.
20. Показать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста оригинала с сервера на компьютер студента по ЛВС.
21. Услуги, предоставляемые Интернетом пользователю.
22. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
23. Физические и символьные адреса в Интернете.
24. Выполнить перевод таблицы «цен со скидками» и заполнение таблицы в табличном редакторе по заданию преподавателя.
25. Характеристики автоматизированных рабочих мест переводчика.
26. Найти в Интернете роман и место в романе по ключевой фразе «Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка». Перевести на английский страницу.
27. Роль и место технологий Translation Memory Machine и Translation при создании АРМ переводчика.
28. Создать на базе гиперссылок WEB-страницу в качестве фрагмента компьютерного учебника.
29. Связь и соотношение между МТ и ТМ технологиями перевода.
30. Создать электронную презентацию из 9 слайдов с описанием технологии создания АРМ переводчика.

Примерные вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

Перевести текст с английского на русский с помощью программы PROMT. Создать свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи ввести в свой пользовательский словарь. Отредактировать перевод и сохранить в своей папке.

Пример контрольного задания.

Computing Technologies: The Role of Mainframe Computing in the U.S. Geological Survey

By Gaile Gordon, Tom Faulds, and Joe Aquilino

Mainframe computers have played a significant role in U.S. Geological Survey since the first computing equipment was installed in 1947 year. That role has shifted over the years as new and powerful alternative computers have become available. Despite that shifting focus and the proliferation of minicomputers and desktop microcomputers, the computing technology requirements study, conducted by the USGS in 1986-87, reaffirmed the bureau's continuing need for mainframe computers.

In 1956, the Survey procured its first mainframe computer to process scientific data. Over the years administrative applications, as well as scientific work, were transferred to computers, where the functions could performed faster. Research that had previously been laborious or even unimaginable was now possible.

Computer technology has change so rapidly that today many microcomputers located on desktop throughout the organization can perform better than those first Survey computers, which occupied many square feet of space.

Another glimpse into the future suggest that even higher capacity storage devices will be added to mainframe computer. Data Center in Reston each month process 35,000 jobs, mounts and processes 10,000 magnetic tapes, and print and distributes 1 to 1,5 million pages of print.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Автоматизация обработки текстов.
2. Перевод и современные технологии.
3. Основы перевода с использованием компьютера.
4. Современные средства автоматического перевода.
5. Электронные словари, их роль в современном переводе.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Роль интернета в работе переводчика.
8. Роль программирования в автоматизации перевода.
9. Современные подходы к решению переводческих проблем.
10. Технический и программный инструментарий в технологии перевода.
11. Технологии перевода.
12. Автоматизированное рабочее место переводчика.
13. Переводческие инструменты на основе компьютера.
14. Системы машинного перевода.
15. Онлайновые системы машинного перевода.
16. Лингвистические основы программ в системах машинного перевода.
17. Машинный перевод и степень участия человека.
18. Человеческий перевод с участием компьютера.
19. Роль настройки словаря на тематическое направление в повышении

эффективности машинного перевода.

20. Грамматическая основа словарной статьи при переводе с помощью компьютера.

21. Актуальные проблемы отношений между параметрами и типами перевода.

22. Возможности использования ТМ при коллективном переводе.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы обучающегося, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Реферат должен иметь четко определенную структуру: титульный лист, содержание, введение, основная часть, заключение, список литературы.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания зачета

Шкала оценивания ответа на зачете

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	3 Ответ полный	1 Ответ неполный	0 Ответ не соответствует теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	3 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	1 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	3 3-4 примера	1 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров	3 3-4 примера	1 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные	3 Ответы на вопросы	1 Только ответы на элементарные	0 Нет ответов на вопросы

	с приведением примеров и/или пояснений	полные или частично полные	вопросы	
Итоговый балл (максимальный)	30	15	5	0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенным ниже шкалам. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	«зачтено»
0-40	«не зачтено»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>
2. Омельченко, В.П. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебник /В. П. Омельченко, А. А. Демидова. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2020. - 416 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970454992.html>
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

Дополнительная литература:

1. Бессмертный, И. А. Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов / И. А. Бессмертный, А. Б. Нугуманова, А. В. Платонов. — Москва : Юрайт, 2021. — 243 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/469867>
2. Гребенщикова, А.В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий : учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.
3. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие / Ю. А. Жук. - СПб. : Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.
4. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
5. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.

6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2021. — 263 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>
7. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - Текст: электронный. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html>
8. Новиков, Ф.А. Символический искусственный интеллект: математические основы представления знаний : учеб. пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 278с. – Текст: непосредственный.
9. Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика: учебник для вузов. — Москва: Юрайт, 2021. — 222 с. — Текст: электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/477082>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю. 25
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.